

**No. 34050**

---

**FINLAND  
and  
LITHUANIA**

**Agreement on the readmission of persons entering a country  
and residing there without authorization. Signed at Vil-  
nius on 18 March 1997**

*Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.*

*Registered by Finland on 16 September 1997.*

---

**FINLANDE  
et  
LITUANIE**

**Accord relatif à la réadmission des personnes qui entrent  
dans un pays et y résident sans autorisation. Signé à  
Vilnius le 18 mars 1997**

*Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 16 septembre 1997.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LIETTUAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN

## SOPIMUS

**laittomasti maahan saapuneiden ja maassa oleskelevien henkilöiden takaisin-**  
**ottamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

haluavat helpottaa laittomasti maahan saapuneiden ja maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista yhteistoiminnan hengessä ja vastavuoroisuuden perusteella,

ottavat huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 10 päivänä joulukuuta 1948 hyväksymän ihmisoikeuksien yleismaailmallisen julistuksen, 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdyn yleissopimuksen ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi sekä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan alla luetelluilla käsitteillä seuraavaa:

1. ulkomaalainen — henkilö, joka ei ole Suomen eikä Liettuan kansalainen,

2. viisumi — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ulkomaalaiselle antama voimassaoleva lupa saapua maahan ja oleskella maassa yhtäjaksoisesti enintään kolmen kuukauden ajan,

3. oleskelulupa — sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antama voimassaoleva lupa, joka oikeuttaa henkilön toistuvasti saapumaan maahan ja oleskelemaan maassa. Oleskeluluvalla ei tarkoiteta viisumia eikä turvapaikka- tai oleskelulupahakemuksen taikka maastapoistamisasian käsittelyn aikaan liittyvää mahdollisuutta olla sopimuspuolen alueella.

## 2 artikla

*Oman kansalaisen takaisinottaminen*

1. Kumpikin sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuuksia takaisin oman kansalaisensa sekä henkilön, jota voidaan perustellusti pitää omana kansalaisena. Samaa sovelletaan henkilöön, joka saamatta minkään valtion kansalaisuutta on toisen sopimuspuolen alueelle saapumisensa jälkeen menettänyt sopimuspuolen kansalaisuuden.

2. Jos palautettu henkilö osoittautuu ulkomaalaiseksi eikä häneen voida soveltaa tämän sopimuksen 3 ja 4 artiklojen määräyksiä, on toinen sopimuspuoli velvollinen viipymättä ottamaan tämän henkilön uudestaan vastaan.

## 3 artikla

*Ulkomaalaisen vastaanottaminen etukäteisilmoituksen perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa ilman muodollisuuksia vastaan alueeltaan toisen sopimuspuolen alueelle suoraan saapuneen ulkomaalaisen toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tekemän etukäteisilmoituksen perusteella, jos ulkomaalaisen maahantulosta on kulunut enintään seitsemänkymmentäkaksi tuntia.

2. Ulkomaalaisen katsotaan saapuneen suoraan toisen sopimuspuolen alueelta, jos tämä voidaan osoittaa tai jos sitä voidaan perustellusti pitää riittävän todennäköisenä.

## 4 artikla

*Ulkomaalaisen vastaanottaminen pyynnön perusteella*

1. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle suoraan sopimuspuolen alueelta ja jonka maahan saapuminen tai maassa oleskelu ei täytä toisen sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjä määräyksiä. Tätä ei kuitenkaan sovelleta, jos ulkomaalaiselle on hänen maahantulonsa jälkeen myönnetty toisen sopimuspuolen oleskelulupa.

2. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan ulkomaalaisen, joka laittomasti oleskelee toisen sopimuspuolen alueella ja joilla on sopimuspuolen voimassa-oleva oleskelulupa tai muu viisumi kuin kauttakulkuviiisuus.

3. Sopimuspuoli ottaa toisen sopimuspuolen pyynnöstä vastaan myös kansalaisuutta vailla olevan ulkomaalaisen, joka on saapunut toisen sopimuspuolen alueelle sopimuspuolen myöntämän sellaisen matkustusasiakirjan turvin, joka oikeuttaa palaamaan matkustusasiakirjan myöntäneen sopimuspuolen alueelle tai joka on välittömästi ennen saapumistaan toisen sopimuspuolen alueelle asunut sopimuspuolen alueella ja saapunut suoraan sopimuspuolen alueelta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

#### 5 artikla

##### *Aikarajoitukset*

1. Sopimuspuolen on vastattava sille osoitettuun kirjalliseen takaisinottopyyntöön viipymättä, viimeistään kuitenkin kahdenkymmenen vuorokauden kuluessa pyynnön jättämisestä. Takaisinottopyyntö voidaan tehdä postitse, luovuttamalla pyyntö suoraan toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle taikka muun tietoliikenneyhteyden välityksellä.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on otettava vastaan henkilöt viipymättä sen jälkeen, kun pyyntöön on suostuttu, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa pyyntöön suostumisesta. Pynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään oikeudellisten tai käytännöllisten esteiden selvittämiseen vaadittavalla ajalla.

#### 6 artikla

##### *Vastaanottovelvollisuuden raukeaminen*

Vastaanottopyyntö on esitettävä toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet laittoman maahantulon tai maassa oleskelun. Pynnön esittäneen sopimuspuolen ilmoituksesta tätä aikarajaa pidennetään oikeudellisten tai käytännöllisten esteiden selvittämiseen vaadittavalla ajalla.

#### 7 artikla

##### *Kauttakulku maastapoistamisen yhteydessä*

1. Sopimuspuolet sallivat toisen sopimuspuolen pyynnöstä ulkomaalaisen kulkea maas-

taipoistamisen yhteydessä alueensa läpi. Sopimuspuoli voi edellyttää toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajan mukanaoloa saattajana alueensa kautta tapahtuvan kuljenuksen ajaksi. Kauttakulku voidaan evätä sopimuspuolten yhteisellä päätöksellä valtion turvallisuuteen tai kansanterveyteen liittyvistä syistä.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli myöntää kauttakulkuviiisumin saatettavalle ja saattajille maksutta kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ottavat myönnetystä luvasta huolimatta ulkomaalaisen takaisin, jos häntä ei oteta kolmanteen valtiooon vastaan tai matkan jatkaminen osoittautuu muutoin mahdottomaksi.

#### 8 artikla

##### *Kustannukset*

1. Sopimuspuoli vastaa 2. 3 ja 4 artiklan mukaisista kuljetuskustannuksista toisen sopimuspuolen rajalle asti, ellei kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu.

2. Pynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa 7 artiklan mukaisista kauttakulkukustannuksista määräämään rajalle asti ja tarvittaessa paluukuljetuksesta aiheutuvista kustannuksista.

3. Sopimuspuolet vastaavat omien viranomaistensa mahdollisesti antamasta virkaavusta johtuvista kustannuksista alueensa kautta tapahtuvan kuljetuksen aikana.

#### 9 artikla

##### *Tietojen luovuttaminen*

Toimitettaessa tämän sopimuksen soveltamiseksi yksittäisiä tapauksia koskevia tietoja toiselle sopimuspuolelle, ne voivat koskea ainoastaan seuraavia seikkoja:

a) henkilön ja tarvittaessa hänen perheenjäsentensä henkilötiedot (sukunimi, etunimet, aikaisemmat nimet, kutsuma-, sala- tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, sukupuoli, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),

b) passi, henkilötodistus tai muu matkustusasiakirja (numero, antopäivä, myöntänyt viranomainen, antopaikka, voimassaoloaika, kelpoisuusalue),

c) muut yksityiskohtaiset tiedot, joita tarvitaan henkilöiden tunnistamiseksi ja

d) sopimuspuolten taikka kolmansien valtioiden myöntämät viisumit ja oleskeluluvat, matkareitti, pysähtymispaikat, matkaliput sekä mahdolliset muut matkajärjestelyt.

## 10 artikla

*Soveltamismääräykset*

1. Hyväksyttyään tämän sopimuksen sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä sopimuksen soveltamisesta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset ja näiden yhteystiedot. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen myös näitä viranomaisia koskevat muutokset.

2. Toimivaltaiset viranomaiset tapaavat tarvittaessa ja päättävät tämän sopimuksen soveltamiseksi vaadittavista käytännön järjestelyistä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään muista sopimuksen soveltamiseksi vaadittavista järjestelyistä, jotka koskevat esimerkiksi:

— henkilötietoja, henkilön kuljettamisen perusteena olevia asiakirjoja ja todistusaineistoa sekä toimenpiteitä kauttakulun toteuttamiseksi,

— rajanylityspaikkojen ja saapumisaikojen määrittämistä takaisinottoa varten,

— kolmannen maan kansalaisten kauttakulun edellytyksiä toimivaltaisen viranomaisen edustajan saattamana ja

— todistusaineistoa tai perusteita, joiden avulla voidaan osoittaa tai perustellusti otaksua ulkomaalaisen saapuneen suoraan sopimuspuolen alueelta toisen sopimuspuolen alueelle.

## 11 artikla

*Suhde muihin kansainvälisiin sopimuksiin*

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin tai velvolli-

suksiin, jotka johtuvat sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista.

## 12 artikla

*Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset vaatimukset on täytetty.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi tilapäisesti keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen valtion turvallisuuden, yleisen järjestyksen tai kansanterveyden suojaamiseksi ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on ottanut ilmoituksen vastaan.

Tehty Vilnassa 18 päivänä maaliskuuta 1997 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen, liettuan ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli tekstien välillä on eroavaisuuksia, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

JAN-ERIK ENESTAM

Liettuan tasavallan hallituksen  
puolesta:

VIDMANTAS ZIEMELIS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL GRAŽINIMO ASMENŲ, KURIE ATVYKO Į VALSTYBĘ AR GYVENA JOJE BE LEIDIMO

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

siekdamos bendradarbiavimo dvasia ir lygybės pagrindais supaprastinti asmenų, nelegaliai įvažiavusių į Susitariančios Šalies valstybės teritoriją ar gyvenančių joje, gražinimą,

atsižvelgdamos į 1948 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos patvirtintą Visuotinę piliečių teisių deklaraciją, 1950 m. lapkričio 4 d. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją ir 1951 m. liepos 20 d. Konvenciją dėl pabėgėlių statuso, papildytą 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgėlių statuso,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime šios sąvokos turi tokias reikšmes:

1. užsienietis - asmuo, kuris nėra nei Suomijos, nei Lietuvos pilietis;
2. viza - galiojantis leidimas, išduotas Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos, suteikiantis teisę užsieniečiui atvykti į valstybę ar gyventi joje be pertraukos ne ilgiau kaip tris mėnesius;
3. leidimas gyventi - galiojantis leidimas, išduotas Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos, suteikiantis teisę užsieniečiui pakartotinai atvykti į valstybę ir gyventi joje. Leidimas gyventi nėra nei viza, nei galimybė likti Susitariančios Šalies teritorijoje svarstant pareiškimą dėl prieglobsčio suteikimo, leidimo gyventi ar ekspulsijos procedūros metu.

## 2 straipsnis

### Savo piliečių priėmimas

1. Kiekviena Susitarianti Šalis be jokių formalumų priims savo valstybės piliečius, taip pat asmenis, kurie gali būti pagrįstai laikomi jos valstybės piliečiais. Ta pati taisyklė taikoma asmenims, kurie neteko Susitariančios Šalies valstybės pilietybės nuo to momento, kai jie atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją neįgydami kurios nors kitos valstybės pilietybės.

2. Jeigu paaiškės, kad grąžintas asmuo yra užsienietis ir kad šio Susitarimo 3 ir 4 straipsnių nuostatos negali būti taikomos jų atžvilgiu, kita Susitarianti Šalis nedelsdama priims šį asmenį atgal.

## 3 straipsnis

### Užsieniečių grąžinimas išankstinio pranešimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis be jokių formalumų priims užsienietį, kuris atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš jos valstybės teritorijos, remiantis kitos Susitariančios Šalies kompetentingų tarnybų išankstiniu pranešimu, jeigu nuo atvykimo praėjo ne daugiau kaip septyniasdešimt dvi valandos.

2. Bus laikoma, kad užsienietis atvyko į valstybės teritoriją tiesiogiai iš kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijos, jeigu tai bus įrodyta arba jeigu bus galima pagrįstai manyti, kad tai pakankamai įmanoma.

## 4 straipsnis

### Užsieniečių grąžinimas reikalavimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims užsienietį, kuris atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies valstybės teritorijos ir kurio atvykimas ar gyvenimas neatitinka kitos Susitariančios Šalies valstybės teisės normų reikalavimų. Tai netaikoma, jeigu užsienietis gavo kitos Susitariančios Šalies leidimą gyventi atvykęs į valstybę.

2. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims užsienietį, kuris gyvena nelegaliai kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir

turintis Susitariančios Šalies išduotą galiojantį leidimą gyventi arba vizą, išskyrus tranzitinę vizą.

3. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, taip pat priims asmenį be pilietybės, kuris atvyko į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją turėdamas Susitariančios Šalies išduotą kelionės dokumentą, suteikiantį teisę grįžti į išdavusios šį dokumentą Susitariančios Šalies valstybės teritoriją arba kuris netrukus prieš atvykdamas į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją gyveno Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje ir tiesiogiai atvyko iš Susitariančios Šalies valstybės teritorijos po šio Susitarimo įsigaliojimo.

## 5 straipsnis

### Terminai

1. Susitarianti Šalis atsakys į jai nukreiptą rašytinį susigrąžinimo reikalavimą nedelsdama, bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per dvidešimt dienų nuo reikalavimo įteikimo. Susigrąžinimo reikalavimą galima siųsti paštu, įteikiant tiesiogiai kitos Susitariančios Šalies kompetentingoms tarnyboms ar kitomis ryšio priemonėmis.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, pradės priimti asmenis po to, kai bus duotas parvirtinimas susigrąžinti, nedelsdama, bet kuriuo atveju ne vėliau kaip per tris mėnesius nuo parvirtinimo davimo. Reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai pranešus, šis terminas bus pratęstas tol, kol bus pašalintos teisinės ir praktinės kliūtys.

## 6 straipsnis

### Susigrąžinimo prievolės pasibaigimas

Reikalavimas susigrąžinti turi būti pateiktas Susitariančios Šalies kompetentingoms tarnyboms ne vėliau kaip per šešis mėnesius po to, kai Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos nustatė nelegalų minėto asmens atvykimą ar buvimą. Reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai pranešus per minėtą šešių mėnesių terminą, šis terminas bus pratęstas tol, kol bus pašalintos teisinės ir praktinės kliūtys.

## 7 straipsnis

### Tranzitas pervežimo atveju

1. Susitariančios Šalys leis užsieniečiams vykti per savo valstybių teritoriją tranzitu juos pervežant, jeigu kita Susitarianči Šalis to reikalauja. Susitarianči Šalis gali reikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos atstovas lydėtų vykstant tranzitu per jos valstybės teritoriją. Leisti vykti tranzitu gali būti atsakyta abiejų Susitariančių Šalių bendru susitarimu dėl valstybės saugumo ar visuomenės sveikatos apsaugos užtikrinimo priežasčių.
2. Susitarianči Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduos nemokamai tranzitinę vizą lydimum asmeniui ir palydovams sutinkamai su jos valstybės teisės aktais.
3. Nepaisant išduoto leidimo, Susitariančios Šalys susigrąžins užsieniečių, jeigu jam nebus leista įvažiuoti į trečiąją valstybę arba jeigu jo tolimesnė kelionė yra kitokiu būdu negalima.

## 8 straipsnis

### Išlaidos

1. Pervežimo išlaidas iki kitos Susitariančios Šalies valstybės sienos sutinkamai su 2, 3 ir 4 straipsniais apmoka Susitarianči Šalis vadovaudamasi nacionalinės teisės normomis.
2. Su tranzitu susijusias išlaidas iki paskirties valstybės sienos ir, kai reikia, išlaidas, atsirandančias dėl transporto grūžimo, sutinkamai su 7 straipsniu apmoka reikalaujanti Susitarianči Šalis.
3. Susitariančios Šalys apmokės išlaidas, atsirandančias dėl galimo jų tarnybų pagalbos suteikimo pervežant tranzitu per jų valstybių teritorijas.

## 9 straipsnis

### Informacijos pateikimas

1. Atskirais atvejais informacija, vykdant šį Susitarimą, turi būti pateikta kitai Susitariančiai Šaliai ir tokia informacija gali būti tik apie:



a) asmens, kai reikia, šeimos narių duomenis (pavardę, vardą, bet kurią ankstesnę vardą, pravardes ir pseudonimus, slapyvardžius, gimimo datą ir vietą, lytį, esamą ir bet kurią buvusią tautybę/pilietybę);

b) pasą, identifikacijos kortelę ar kitą kelionės dokumentą (numerį, išdavimo datą, išdavusią tarnybą, išdavimo vietą, galiojimo laiką, galiojimo teritoriją);

c) kitas detales, kurios reikalingos asmenų identifikavimui;

d) leidimus gyventi ir vizas, išduotas Susitariančių Šalių ar trečiųjų valstybių, maršrutus, sustojimo vietas, bilietus ir kitus galimus pasirengimus kelionei.

## 10 straipsnis

### Vykdymas

1. Patvirtinus šį Susitarimą, Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie kompetentingas tarnybas, atsakingas už šio Susitarimo vykdymą, jų adresus bei kitą informaciją, palengvinančią susisiekimą. Susitariančios Šalys taip pat praneš viena kitai apie pasikeitimus, susijusius su šiomis tarnybomis.

2. Kompetentingos tarnybos, reikalui esant, susitiks ir spręs praktinius klausimus, išskylančius vykdant šį Susitarimą.

3. Kompetentingos tarnybos spręs kitus praktinius klausimus, išskylančius vykdant šį Susitarimą ir, pavyzdžiui, susijusius su,

- duomenimis, patvirtinančiais dokumentais ir įrodymais, reikalingais pervežimui bei priemonėmis vykdant tranzitą,

- valstybės sienos perėjimo punktų nurodymu ir atvykimo laiku, vykdant asmenų grąžinimą,

- sąlygomis, kuriomis bus tranzitu pervežami trečiųjų valstybių piliečiai, lydimi kompetentingų tarnybų palydos,

- įrodymais ar pagrindais, kuriems esant yra įmanoma parodyti ar pagrįstai manyti, kad užsienietis atvyko tiesiogiai iš Susitariančios Šalies valstybės teritorijos į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją.

## 11 straipsnis

## Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šis Susitarimas negali įtakoti Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų tarptautinių sutarčių.

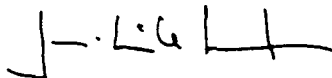
## 12 straipsnis

## Baigiamosios nuostatos

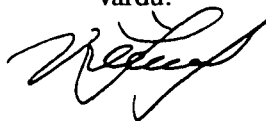
1. Šis Susitarimas įsigalios devyniasdešimt dienų po to, kai Susitariančios Šalys raštu diplomatiniais kanalais informuos viena kitą apie vidaus teisės reikalavimų, reikalingų šio Susitarimo įsigaliojimui, įvykdymą.
2. Kiekviena Susitariananti Šalys gali laikinai sustabdyti šio Susitarimo veikimą dėl valstybės saugumo, visuomenės tvarkos ar visuomenės sveikatos apsaugos priežasčių, raštu apie tai informuodama kitą Susitariančią Šalį.
3. Kiekviena Susitariananti Šalis informavusi raštu kitą Susitariančią Šalį gali nutraukti šio Susitarimo veikimą. Šio Susitarimo veikimas nutrūksta pirmą dieną mėnesio, einančio po mėnesio, kai kita Susitariananti Šalis gavo pranešimą.

Sudarytas Vilniuje 1997 m. kovo 18 d. dviem egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, trimis autentiškais tekstais. Esant neatitikimams tarp tekstų, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Suomijos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a Contracting Party's territory and residing there illegally, taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948<sup>2</sup> by the General Assembly of the United Nations, the Convention of 4 November 1950<sup>3</sup> for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,<sup>4</sup> as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,<sup>5</sup>

have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. an alien — a person who is neither Finnish nor Lithuanian citizen;
2. a visa — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;
3. a residence permit — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during a expulsion procedure.

Article 2

*Readmission of own citizens*

1. Each Contracting Party shall readmit without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party, without acquiring the nationality of any state.

2. If it turns out that the readmitted person is an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

Article 3

*Readmission of an alien on the basis of an advance notification*

1. The Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance notification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

2. It is considered that the alien has entered the territory directly from the territory of the other Contracting Party if this can be proved or if it may be validly considered to be sufficiently probable.

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1997 by notification, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

## Article 4

*Readmission of an alien on the basis of a request*

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfill the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the other Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit or a visa issued by the Contracting Party, other than a transit visa.

3. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

## Article 5

*Time limits*

1. The Contracting Party shall reply to the written readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

## Article 6

*Expiry of the readmission obligation*

The readmission request shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party at the latest within six months from the noting of the illegal entry or presence of the said person by the competent authorities of the Contracting Party. Upon notification by the requesting Contracting Party made within the said period of six months this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

## Article 7

*Transit in the case of removal*

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit in the case of removal, if the other Contracting Party so requests. The Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory. The transit can be refused by the common consent of the Contracting Parties for the reasons of state security or public health.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

## Article 8

*Costs*

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.

2. The costs of the transit in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the possible executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

## Article 9

*Providing information*

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- a) the particulars of the person and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/ citizenship);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the persons;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements.

## Article 10

*Implementing provisions*

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example,

— the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit,

— the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

— the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority and

— evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

## Article 11

*Relation to other international agreements*

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

## Article 12

*Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force ninety days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing.

3. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Vilnius on 18 March 1997 in two originals, both in the Finnish, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, the English version shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

On behalf of the Government  
of the Republic of Lithuania:

VIDMANTAS ZIEMELIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES  
QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET Y RÉSIDENT SANS AUTO-  
RISATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux, dans un esprit de coopération et, sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y résident illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>, de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950<sup>3</sup>, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>4</sup> telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés<sup>5</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « étranger » s'entend d'une personne qui n'est ni citoyenne finlandaise, ni citoyenne lituanienne;

2. Le terme « visa » s'entend d'un acte valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant un étranger à entrer dans le pays et à y séjourner sans interruption pendant une période ne dépassant pas trois mois;

3. L'expression « autorisation de séjour » s'entend d'un document valable délivré par l'autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjourner. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour ni au cours d'une procédure d'expulsion.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article 2*

## RÉADMISSION DES NATIONAUX

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité ses citoyens et toutes personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité d'une Partie contractante depuis leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir acquis la nationalité d'un Etat quelconque.

2. S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne s'appliquent pas à son cas, ladite autre Partie contractante la réadmet sans retard.

*Article 3*

## RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER PAR NOTIFICATION PRÉALABLE

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalité un étranger qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire moyennant une notification préalable adressée par l'autorité compétente de cette autre Partie contractante étant entendu qu'il ne doit pas s'être écoulé plus de 72 heures depuis l'entrée.

2. L'étranger est réputé être entré directement depuis le territoire de ladite autre Partie contractante si le fait peut être prouvé ou établi valablement avec une probabilité suffisante.

*Article 4*

## RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER FAISANT SUITE À UNE DEMANDE

1. Une Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger qui est entré sur le territoire de cette dernière Partie contractante directement de son territoire sans que l'entrée ou la résidence ne satisfassent aux dispositions de la législation de cette autre Partie. La présente disposition ne s'applique pas si l'intéressé bénéficie d'une autorisation de séjour accordée par la Partie contractante requérante postérieurement à l'entrée sur le territoire de celle-ci.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger qui réside illégalement sur le territoire de cette dernière Partie et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valable délivré par elle, autre qu'un visa de transit.

3. Une Partie contractante réadmet de même, à la demande de l'autre Partie contractante, un étranger apatride qui est entré sur le territoire de cette dernière Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la première Partie contractante, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré le document, ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie requérante, séjournait sur le territoire de la Partie requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.

### Article 5

#### DÉLAIS

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais aux demandes écrites de réadmission qui lui sont présentées et, en tout état de cause, dans les vingt jours de la présentation de la requête au plus. La demande de réadmission peut être adressée par courrier postal ou par tout autre moyen de communication ou remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requise prend immédiatement charge de la personne concernée après l'approbation de la demande et, en tout état de cause, dans les trois mois à compter de la date de l'approbation au plus. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour permettre l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

### Article 6

#### EXPIRATION DE L'OBLIGATION DE RÉADMISSION

La demande de réadmission est présentée par une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale d'une personne par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante. Sur demande de la Partie contractante requérante présentée dans les limites de ladite période de six mois, le délai sera prorogé pour permettre l'accomplissement des formalités juridiques requises ou pour des raisons d'ordre pratique.

### Article 7

#### PASSAGE EN TRANSIT À L'OCCASION D'UN RENVOI

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, autorise le passage en transit sur son territoire des étrangers dont le renvoi a été demandé. Elle peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire. Le transit peut être refusé d'un commun accord entre les Parties contractantes pour des raisons tenant à la sécurité de l'Etat ou à la santé publique.

2. La Partie contractante requise délivre sans frais un visa de transit à la personne accompagnée et aux personnes qui l'accompagnent conformément aux dispositions de son droit interne.

3. Nonobstant les autorisations délivrées, les Parties contractantes réadmettent un étranger qui n'aura pas été admis à entrer sur le territoire d'un Etat tiers ou dont la continuation du voyage est impossible.

### Article 8

#### FRAIS

1. Les frais afférents au transport visé aux articles 2, 3 et 4 ci-dessus sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de la législation interne de celle-ci.



2. Les frais du transit effectué conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de l'Etat de destination de même, le cas échéant, que les frais du transport de retour.

3. Chaque Partie contractante assume les frais de l'assistance que pourraient fournir ses autorités au cours du transit au travers de son territoire

#### *Article 9*

##### FOURNITURE D'INFORMATIONS

Les informations se rapportant à certains cas individuels que fournit une Partie contractante à l'autre dans l'exécution du présent Accord, ne peuvent porter que sur les points suivants :

*a)* L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom de famille, prénom, tous noms antérieurement utilisés, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et, toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure;

*b)* Le passeport, la carte d'identité ou autre titre de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lesquels le document est valable);

*c)* Tous autres renseignements permettant d'identifier l'intéressé;

*d)* Les autorisations de séjour et les visas délivrés par les Parties contractantes ou par un Etat tiers, l'itinéraire, les arrêts en cours de route, les billets et autres renseignements sur l'organisation du voyage.

#### *Article 10*

##### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

1. Une fois le présent Accord approuvé, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique, les nom et adresse des autorités compétentes chargées de la mise en œuvre de l'Accord et tous autres renseignements utiles aux communications, ainsi que toutes modifications ultérieures les concernant.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se réunissent selon que de besoin et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent sur tous autres aspects touchant la mise en œuvre du présent Accord, notamment :

— Les renseignements, pièces justificatives et autres pièces remises pour le transfert, et les mesures prises pour mener à bien le transit;

— Les points de passage de la frontière et les heures d'arrivée en vue de faciliter la réadmission;

— Les conditions du transport en transit de nationaux d'Etats tiers accompagnés d'une autorité compétente; et

— Tous éléments tendant à prouver ou établir valablement que l'étranger est arrivé directement du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

*Article 11*

## VALIDITÉ DES AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que ce soit les droits et obligations des Parties au regard d'autres accords internationaux.

*Article 12*

## DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement le présent Accord aux fins de protéger la sécurité de l'Etat public, l'ordre ou la santé publics, moyennant une notification à cet effet adressée par écrit à l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Accord par une notification à cet effet adressée par écrit à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel ladite notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

FAIT à Vilnius, le 18 mars 1997, en deux originaux, chacun en langues finnoise, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Finlande :

JAN-ERIK ENESTAM

Au nom du Gouvernement  
de la République de Lituanie :

VIDMANTAS ZIEMELIS

---